



Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **10 CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **10 ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Musson
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon
et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiétoisains

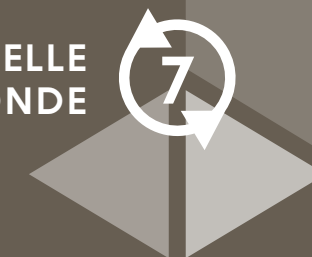
OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



DE LA CITADELLE
A LA ROTONDE



PONTS DE MARTINCOURT- SUR-MEUSE

DIE BRÜCKEN VON
DE BRUGGEN VAN
THE BRIDGES OF
MARTINCOURT-SUR-MEUSE

F – Le 26 août 1914, vers midi, après le passage des troupes françaises sur la rive gauche de la Meuse, tous les ponts sur la rivière sont détruits. Toutefois, les Allemands franchissent la Meuse par des ponts de bateaux pour atteindre Cesse et Luzy-Saint-Martin.

D – Nachdem die französischen Streitkräfte am 26. August 1914 zum linken Maasufer übergewechselt sind, werden gegen Mittag sämtliche Brücken zerstört. Den Deutschen gelingt es jedoch, den Fluss mit der Hilfe von Bootsbrücken zu passieren und so trotzdem nach Cesse und Luzy-Saint-Martin vorzudringen.

NL – Op 26 augustus 1914 werden rond de middag na de doortocht van de Franse troepen op de linkeroever van de Maas alle bruggen over de rivier vernietigd. De Duitsers staken echter de Maas over via ponton-bruggen en bereikten zo Cesse en Luzy-Saint-Martin.

E – At around midday on 26 August 1914, after the French forces had advanced to the left bank of the Meuse, all the bridges across the river were destroyed. However, the Germans crossed the Meuse using boat bridges, before reaching Cesse and Luzy-Saint-Martin.

Au matin du 26 août 1914, sur ordre de la 4ème armée, les troupes coloniales françaises cantonnées à Martincourt, traversent la rivière Meuse et le canal en empruntant les ponts qui mènent à Cesse et à Luzy-Saint-Martin. Elles se portent sur les hauteurs de ces villages pour interdire aux Allemands le passage de la Meuse. Vers midi, tous les ponts sont détruits et les points hauts de la rive gauche (côté Cesse et Luzy-Saint-Martin) sont organisés défensivement. Dans la nuit du 26 au 27 août, les troupes allemandes mettent en place des ponts de bateaux sur la rivière et se concentrent dans les villages de Cesse et de Luzy-Saint-Martin. Ces ponts de bateaux font l'objet de tirs de destruction par l'artillerie française lors des combats du 27 août.

Am Morgen des 26. August 1914 überschreiten die französischen Kolonialtruppen, die sich in Martincourt einquartiert haben, auf Befehl der 4. Armee die Maas und den Kanal über die Brücken nach Cesse und Luzy-Saint-Martin. Sie rücken auf die Hügel oberhalb dieser Dörfer vor, um die Deutschen am Überqueren des Flusses zu hindern. Gegen Mittag sind sämtliche Brücken zerstört und an den hochgelegenen Punkten am linken Ufer (auf der Seite von Cesse und Luzy-Saint-Martin) ist die Verteidigung organisiert. In der Nacht zum 27. August errichten die Deutschen Bootsbrücken über den Fluss und sammeln sich in den Dörfern Cesse und Luzy-Saint-Martin. Diese Bootsbrücken werden bei den Gefechten am 27. August von der französischen Artillerie zerschossen.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

